

AMABWIRIZA YA MINISITIRI  
W'INTEBE N°001/03 YO KU WA  
11/07/2014 YEREKERANYE NO  
GUKUMIRA INKONGI Z'UMURIRO  
MU RWANDA

PRIME MINISTER INSTRUCTIONS  
N°001/03 OF 11/07/2014 RELATING  
TO THE FIRE PREVENTION IN  
RWANDA

INSTRUCTIONS DU PREMIER  
MINISTRE N°001/03 DU 11/07/2014  
RELATIVES A LA PREVENTION  
DES INCENDIES AU RWANDA

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER:  
DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza  
agamije**

**Article One: Purpose of these  
Instructions**

**Article premier: Objet des présentes  
instructions**

**Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza**

**Article 2: Scope of these Instructions**

**Article 2: Champ d'application des  
présentes instructions**

**Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 3: Definitions of terms**

**Article 3: Définitions des termes**

**Ingingo ya 4: Intego rusange mu  
gukumira inkongi z'umuriro**

**Article 4: General objectives in fire  
prevention**

**Article 4: Objectifs généraux dans la  
prévention des incendies**

**UMUTWE WA II: GUKUMIRA  
INKONGI Z'UMURIRO MU  
NYUBAKO N'AHANDI HAHURIRWA  
N'ABANTU BENSHI**

**CHAPTER II: FIRE PREVENTION  
IN PUBLIC BUILDINGS AND  
OTHER PUBLIC PLACES**

**CHAPITRE II: PREVENTION DES  
INCENDIES DANS DES BATIMENTS  
PUBLICS ET AUTRES LIEUX  
PUBLICS**

**Ingingo ya 5: Kubahiriza amategeko  
n'amabwiriza**

**Article 5: Compliance with laws and  
regulations**

**Article 5: Conformité aux lois et  
règlements**

**Ingingo ya 6: Ibikoresho bizimya inkongi  
z'umuriro ku nyubako n'ahandi hantu**

**Article 6: Firefighting equipment in  
public buildings and other public**

**Article 6: Equipements de lutte contre  
l'incendie dans les bâtiments publics et**

**hahurirwa n’abantu benshi**

**places**

**autres lieux publics**

**Ingingo ya 7: Ibyangombwa byo guhangana n’inkongi z’umiriro mu nyubako cyangwa ahantu hahurirwa n’abantu benshi**

**Article 7: Fire safety facilities in public buildings or other public places**

**Article 7: Installations de dispositif de sécurité incendie dans les bâtiments publics ou autres lieux publics**

**Ingingo ya 8: Gushyira amashanyarazi mu nyubako n’ahandi hantu hahurirwa n’abantu benshi**

**Article 8: Electrical installations in public buildings or other public places**

**Article 8: Installations électriques dans les bâtiments publics ou autres lieux publics**

**Ingingo ya 9: Abashyira umuriro w’amashanyarazi mu nyubako**

**Article 9: Electrical installers**

**Article 9: Electriciens**

**Ingingo ya 10: Gusimbuza ibikoresho bitujuje ubuziranenge**

**Article 10: Replacement of substandard equipments**

**Article 10: Remplacement d’équipement non conforme aux standards**

**Ingingo ya 11: Ubwishingizi bw’inyubako cyangwa ahandi hantu hahurirwa n’abantu benshi**

**Article 11: Insurance for public buildings or other public places**

**Article 11: Assurance des bâtiments publics ou autres lieux publics**

**Ingingo ya 12: Imyitozo yo kurwanya inkongi z’umuriro**

**Article 12: Fire drills**

**Article 12: Exercices de lutte contre l’incendie**

**UMUTWE WA III: GUKUMIRA INKONGI Z’UMURIRO MU NYUBAKO ZAGENEWE GUTURWAMO**

**CHAPTER III: FIRE PREVENTION IN RESIDENTIAL FACILITIES**

**CHAPITRE III: PREVENTION DES INCENDIES DANS DES MILIEUX RESIDENTIELS**

**Ingingo ya 13: Ibikoresho byo guhangana n’inkongi z’umuriro ku nyubako**

**Article 13: Firefighting equipment in residential facilities**

**Article 13: Equipements de lutte contre l’incendie dans les milieux résidentiels**

zagenewe guturwamo

**Ingingo ya 14:** Ibyangombwa byo guhangana n'inkongi z'umiriro mu nyubako zagenewe guturwamo

**Article 14:** Fire safety facilities in residential facilities

**Article 14:** Dispositifs de sécurité contre l'incendie dans les milieux résidentiels

**Ingingo ya 15:** Gushyira umuriro w'amashanyarazi mu nyubako zagenewe guturwamo

**Article 15:** Electrical installations in residential facilities

**Article 15:** Installations électriques dans les milieux résidentiels

**UMUTWE WA IV: GUKUMIRA INKONGI Z'UMURIRO ZO KU GASOZI**

**CHAPTER IV: WILD FIRES PREVENTION**

**CHAPITRE IV: PREVENTION DES FEUX DE BROUSSE**

**Ingingo ya 16:** Ubugenzuzi bw'umutekano w'amashyamba ku nkongi z'umuriro

**Article 16:** Fire safety assessment

**Article 16:** Evaluation de la sécurité contre l'incendie

**Ingingo ya 17:** Ingamba zo gukumira inkongi z'umuriro

**Article 17:** Fire safety guidelines

**Article 17:** Lignes directrices de sécurité contre l'incendie

**Ingingo ya 18:** Ibimenyetso by'umutekano ku nkongi z'umuriro

**Article 18:** Fire safety signs

**Article 18:** Signes de sécurité incendie

**Ingingo ya 19:** Uruzitiro rugenewe umutekano ku nkongi z'umuriro

**Article 19:** Fire safety belt

**Article 19:** Ceinture de sécurité contre incendie

**UMUTWE WA V: UBWIKOREZI, IBIKWA CYANGWA IKORESHA RY'IBINTU BISHOBORA GUTEZA INKONGI Z'UMURIRO**

**CHAPTER V: TRANSPORTATION, STORAGE OR USE OF INFLAMMABLE MATERIALS**

**CHAPITRE V: TRANSPORT, STOCKAGE OU USAGE D'OBJETS INFLAMMABLES**

**Ingingo ya 20:** Ibikoresho byagenewe guhangana n'inkongi ku mipaka

**Article 20:** Border post firefighting equipments

**Article 20:** Equipements de lutte contre l'incendie aux postes de frontières

<b><u>Ingingo ya 21:</u> Ububiko n'ibikoresho by'ubwikorezi</b>	<b><u>Article 21:</u> Storage and transportation equipments</b>	<b><u>Article 21:</u> Stockage et équipements de transport</b>
<b><u>Ingingo ya 22:</u> Ibisabwa mu kubika ibintu bishobora guteza inkongi</b>	<b><u>Article 22:</u> Requirements for the storage of inflammable materials</b>	<b><u>Article 22:</u> Exigences pour le stockage d'objets inflammables</b>
<b><u>Ingingo ya 23:</u> Amahugurwa y'abakozi b'ahantu hinjirirwa ku butaka bw'Igihugu</b>	<b><u>Article 23:</u> Training of the personnel at the points of entry on national territory</b>	<b><u>Article 23:</u> Formation des agents aux postes d'entrée sur le territoire national</b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u> Igenzura ry'ubwikorezi n'ibikwa ry'ibintu bishobora guteza inkongi z'umuriro</b>	<b><u>Article 24:</u> Inspection of transportation and storage of inflammable materials</b>	<b><u>Article 24 :</u> Inspection du transport et du stockage des objets inflammables</b>
<b><u>Ingingo ya 25:</u> Ubwishingizi bw'imodoka n'ububiko</b>	<b><u>Article 25:</u> Insurance for vehicles and storage</b>	<b><u>Article 25:</u> Assurance de véhicules et d'installations de stockage</b>
<b><u>UMUTWE WA VI:</u> KONGERA UBUSHOBOZI MU GUHANGANA N'INKONGI Z'UMURIRO</b>	<b><u>CHAPTER VI:</u> REINFORCEMENT OF CAPACITY AND SENSITIZATION IN FIRE PREVENTION</b>	<b><u>CHAPITRE VI:</u> RENFORCEMENT DES CAPACITES ET SENSIBILISATION EN MATIERE DE PREVENTION DES INCENDIES</b>
<b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Kongera ubushobozi bw'urwego rushinzwe guhangana n'inkongi z'umuriro</b>	<b><u>Section One:</u> Fire brigade reinforcement</b>	<b><u>Section première:</u> Renfort de la brigade anti - incendie</b>
<b><u>Ingingo ya 26:</u> Kugira ibikoresho n'abakozi mu mijyi minini n'imito</b>	<b><u>Article 26:</u> Equipment and personnel in major and minor cities</b>	<b><u>Article 26:</u> Equipement et personnel dans les grandes et petites villes</b>
<b><u>Ingingo ya 27:</u> Ibikoresho n'abakozi mu Mujyi wa Kigali</b>	<b><u>Article 27:</u> Equipment and personnel in Kigali City</b>	<b><u>Article 27:</u> Equipement et personnel de la Ville de Kigali</b>

<b><u>Ingingo ya 28:</u></b> Ibikoresho by'ibanze	<b><u>Article 28:</u></b> Basic facilities	<b><u>Article 28:</u></b> Installations de base
<b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Ubukangurambaga	<b><u>Section 2:</u></b> Sensitization	<b><u>Section 2 :</u></b> Sensibilisation
<b><u>Ingingo ya 29:</u></b> Ibigo bya Leta n'iby'abikorera	<b><u>Article 29:</u></b> Public and private Institutions	<b><u>Article 29:</u></b> Institutions publiques et privées
<b><u>Ingingo ya 30:</u></b> Amahugurwa y'abashinzwe guhugura abandi	<b><u>Article 30:</u></b> Training of trainers	<b><u>Article 30:</u></b> Formation des formateurs
<b><u>Ingingo ya 31:</u></b> Ubukangurambaga ku rwego rw'Igihugu	<b><u>Article 31:</u></b> Sensitization at national level	<b><u>Article 31:</u></b> Sensibilisation au niveau national
<b><u>Ingingo ya 32:</u></b> Ubukangurambaga	<b><u>Article 32:</u></b> Public campaign	<b><u>Article 32:</u></b> Campagne de sensibilisation
<b><u>Ingingo ya 33:</u></b> Guhugura no guha ibyemezo abakozi bo mu bigo bishinzwe kurinda umutekano	<b><u>Article 33:</u></b> Training and certification for companies' staff	<b><u>Article 33:</u></b> Formation et accréditation du personnel des entreprises de sécurité
<b><u>Ingingo ya 34:</u></b> Abakorerabushake mu guhangana n'inkongi z'umuriro	<b><u>Article 34:</u></b> Fire fighting volunteers	<b><u>Article 34:</u></b> Volontaires de lutte contre incendie
<b><u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA</u></b>	<b><u>CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 35:</u></b> abashinzwe kubahiriza aya mabwiriza	<b><u>Article 35:</u></b> authorities responsible for implementation of these Instructions	<b><u>Article 35:</u></b> Autorité chargée de l'exécution des présentes intructions
<b><u>Ingingo ya 36:</u></b> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	<b><u>Article 36 :</u></b> Repealing provision	<b><u>Article 36 :</u></b> Disposition abrogatoire
<b><u>Ingingo ya 37:</u></b> Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa	<b><u>Article 37:</u></b> Commencement	<b><u>Article 37:</u></b> Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE N°001/03 YO KU WA 11/07/2014 YEREKERANYE NO GUKUMIRA INKONGI Z'UMURIRO MU RWANDA**

**PRIME MINISTER INSTRUCTIONS N°001/03 OF 11/07/2014 RELATING TO THE FIRE PREVENTION IN RWANDA**

**INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE N°001/03 DU 11/07/2014 RELATIVES A LA PREVENTION DES INCENDIES AU RWANDA**

**Minisitiri w'Intebe;**

**The Prime Minister;**

**Le Premier Ministre;**

Amaze kubona ubwiyongere bw'impanuka ziterwa n'inkongi z'umuriro mu Gihugu;

Having noted the recent increase in fire accidents in the Country;

Ayant remarqué la récurrence dans le pays des accidents liés aux incendies ;

**ATANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:**

**HEREBY GIVES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:**

**DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije**

**Article One: Purpose of these Instructions**

**Article premier: Objet des présentes instructions**

Aya mabwiriza agamije kubahiriza ingamba ziriho zirwanya inkongi y'umuriro zigamije kurinda abantu n'ibyabo inkongi z'umuriro mu Rwanda.

The purpose of these Instructions is to enforce existing fire safety and security measures aimed at protecting people and their property against fire outbreaks in Rwanda.

L'objet des présentes instructions est de faire respecter les mesures en vigueur de lutte contre les incendies visant à protéger les personnes et leurs biens contre l'incendie au Rwanda.

**Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza**

Aya mabwiriza yerekeranye no kurinda inkongi z'umuriro zibasira:

- 1° Inyubako ;
- 2° aho abantu bahurira;
- 3° ibyanya by'inyamaswa;
- 4° amashyamba;
- 5° ububiko.

Aya mabwiriza yerekeranye kandi n'uburyo bwo gutwara no gukoresha ibintu bishobora guteza inkongi z'umuriro mu Rwanda.

**Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri aya mabwiriza amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **inyubako ihurirwamo n'abantu benshi:** inyubako zigenewe gukoreshwa n'abantu benshi bitewe n'imirimo inyuranye ihakorera;
- 2° **ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi:** ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi bitewe n'imirimo inyuranye ihakorera, nk'amasoko, amasitade, amagaraji, ububiko, ibigo

**Article 2: Scope of these Instructions**

These Instructions cover fire outbreaks affecting:

- 1° buildings;
- 2° public places;
- 3° national parks;
- 4° forests;
- 5° storage.

These Instructions cover also the transportation and use of inflammable materials in Rwanda.

**Article 3: Definitions of terms**

For the purpose of these Instructions, the following terms shall mean:

- 1° **public building:** building intended to be used by many people because of various activities carried out therein;
- 2° **other public places:** other facilities intended to be used by many people because of various activities carried out therein, including markets, stadiums,

**Article 2: Champ d'application des présentes instructions**

Les présentes instructions portent sur les incendies affectant:

- 1° les bâtiments ;
- 2° les lieux publics ;
- 3° les parcs ;
- 4° les forêts ;
- 5° les lieux de stockage.

Les présentes instructions concernent également le transport et l'utilisation des objets inflammables au Rwanda.

**Article 3: Définitions des termes**

Aux fins des présentes instructions, les termes suivants ont des significations suivantes :

- 1° **bâtiment public:** bâtiment destiné à être utilisé par plusieurs personnes en raison de diverses activités qui y sont effectuées;
- 2° **autres lieux publics:** autres endroits destinés à être utilisés par plusieurs personnes en raison de diverses activités qui y sont menées, y compris les marchés, les

- |   |  |  |
|---|--|--|
| by'amashuri;  | garages, warehouses, educational facilities;   | stades, les garages, les entrepôts, les institutions scolaires;  |
| 3° <b>ibintu bishobora guteza inkongi z'umuriro:</b> ibiribwa bikomeye, ibisukika cyangwa gazi bifatwa n'umuriro ku buryo bworoshye cyane bikaba byagira ingaruka mbi ku buzima bw'abantu, ibindi binyabuzima, imitungo cyangwa ibidukikije;  | 3° <b>flammable materials:</b> solids, liquids or gases that can burn easily and harm people, other living organisms, property or the environment;   | 3° <b>objets inflammables:</b> aliments solides, liquides ou gaz qui prennent feu très facilement et peuvent ainsi nuire à des personnes, à d'autres organismes vivants, aux biens ou à l'environnement ;  |
| 4° <b>igitembo gisohokeramo amazi:</b> uburyo bwihuse bwo kurwanya inkongi y'umuriro n'umuyoboro usohokeramo amazi biteganywa mu mijyi hafi ya yose, mu nkengero z'imijyi no mu byaro ku buryo abazimya umuriro bashobora gufungaho imigozi itwara amazi mu gihe bazimya inkongi z'umuriro; | 4° <b>fire hydrant:</b> active fire protection measure and a source of water provided in most urban, suburban and rural areas to enable firefighters to tap into the water supply to assist in extinguishing a fire; | 4° <b>bouche d'incendie:</b> mesure de protection contre l'incendie active et source d'eau prévue dans la plupart des zones urbaines, semi-urbaines et rurales pour permettre aux pompiers de puiser dans les réserves d'eau pour aider à éteindre un incendie ; |
| 5° <b>umurindankuba:</b> igikoresho gishyirwa ku nyubako kikayirinda kwangizwa n'inkuba;  | 5° <b>lightning arrester/rod:</b> device used on buildings and other structures to protect them from damaging effects of lightning;  | 5° <b>paratonnerre:</b> dispositif utilisé sur les bâtiments et autres structures afin de les protéger contre les effets destructeurs de la foudre ;   |
| 6° <b>inyubako zagenewe guturwamo:</b> inzu yose yubakishijwe ibikoresho biramba igenewe guturwamo;   | 6° <b>residential facilities:</b> any house built in durable materials and meant for residential purposes;   | 6° <b>milieux résidentiels :</b> maisons construites en matériaux durables et destinées à être habitées ;  |
| 7° <b>inzu y'umuryango :</b> inyubako   | 7° <b>family residential facility:</b>   | 7° <b>maison familiale:</b> désigne un   |



igenewe guturwamo n'imiryango itarenze ibiri kandi ifite aho kuryama, gutekera no kurira.

building designed to be inhabited by not more than two families with facilities for living, sleeping, cooking and eating.

bâtiment ne contenant pas plus de deux unités distinctes avec des installations pour vivre, dormir, faire la cuisine et manger à l'intérieur.

**Ingingo ya 4: Intego rusange mu gukumira inkongi z'umuriro**

**Article 4: General objectives in fire prevention**

**Article 4: Objectifs généraux dans la prévention des incendies**

Intego rusange zikurikira zigaragaza ishingiro ry'amabwiriza yerekeranye no gukumira inkongi z'umuriro:

The following general objectives underpin the necessity for Fire Prevention Guidelines:

Les objectifs généraux suivants sous-tendent la nécessité de lignes directrices de lutte contre l'incendie:

1° ikumira ry'inkongi z'umuriro ku nyubako n'ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi;

1° prevention of the outbreak and spread of fire in buildings and other public places;

1° prévention de l'invasion et de la propagation du feu dans les bâtiments et autres lieux publics;

2° ikumira ry'urupfu cyangwa ibikomere biterwa n'inkongi z'umuriro;

2° prevention of death or injuries due to fire;

2° prévention de la mort ou des blessures causées par des incendies ;

3° igenzura ry'itwarwa, ibikwa n'ikoreshwa ry'ibintu bishobora guteza inkongi z'umuriro;

3° regulation of the transportation, storage and use of inflammable materials;

3° réglementation du transport, stockage et utilisation des objets inflammables;

4° ikumira ry'inkongi z'umuriro zibasira amashyamba n'ibimera;

4° prevention of outbreak of wild fires;

4° prévention des feux de brousse ;

5° gukangurira abantu kugira imyifatire ibarinda inkongi z'umuriro;

5° raise of awareness with regards to fire safety best practices;

5° sensibilisation sur les meilleures pratiques de lutte contre l'incendie ;

6° kongera ubushobozi bwo kurwanya

6° increasing fire fighting capacity

6° augmentation de la capacité de

inkongi z'umuriro mu rwego rwo kurengera ubuzima bw'abantu n'imitungo yabo.

aiming at protecting people's life and property.

lutte contre les incendies en vue de protéger la vie des personnes et leurs biens.

**UMUTWE WA II: GUKUMIRA INKONGI Z'UMURIRO MU NYUBAKO N'AHANDI HAHURIRWA N'ABANTU BENSHI**

**CHAPTER II: FIRE PREVENTION IN PUBLIC BUILDINGS AND OTHER PUBLIC PLACES**

**CHAPITRE II: PREVENTION DES INCENDIES DANS DES BATIMENTS PUBLICS ET AUTRES LIEUX PUBLICS**

**Ingingo ya 5: Kubahiriza amategeko n'amabwiriza**

**Article 5: Compliance with laws and regulations**

**Article 5: Conformité aux lois et règlements**

Inyubako yose cyangwa ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi yaba iyubatse cyangwa izubakwa igomba kubahiriza amategeko n'amabwiriza ariho mu Rwanda yerekeranye n'imicungire n'ikumira ry'inkongi z'umuriro.

Any building and other public places whether existing or to be constructed must comply with laws and regulations in force in Rwanda relating to the prevention and management of fire outbreaks.

Tout bâtiment et autre lieu public existant ou à construire doit être conforme aux lois et règlements en vigueur au Rwanda en matière de prévention et de lutte contre les incendies.

Igenzura ry'umutekano w'inyubako zose cyangwa ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi ku birebana n'inkongi z'umuriro rikorwa mbere y'uko hakoreshwa ndetse na buri myaka itatu (3).

A fire safety assessment shall be done for all existing public buildings or other public places before being used and every three (3) years.

Pour tous les bâtiments publics existants ou les autres lieux publics, une évaluation de la sécurité contre l'incendie doit être effectuée avant leur utilisation et tous les trois (3) ans.

**Ingingo ya 6: Ibikoresho bizimya inkongi z'umuriro ku nyubako n'ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi**

**Article 6: Firefighting equipment in public buildings and other public places**

**Article 6: Equipements de lutte contre l'incendie dans les bâtiments publics et autres lieux publics**

Inyubako yose cyangwa ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi hagomba kugaragara nibura ibikoresho byo

Any public building or other public place shall have at a minimum the following firefighting equipments:

Tout bâtiment public ou autre lieu public comporte au minimum les équipements de lutte contre l'incendie suivants:

*Official Gazette n° Special of 11/07/2014*

guhanga n'inkongi z'umuriro bikurikira:

1° uburyo bw'impuruza bukoresha inzogera itabaza kuri buri gorofa;

2° ibikoresho bitahura umwotsi hakiri kare n'ibizimya umuriro muri buri gorofa;

3° kizimyamoto kuri buri metero 50 muri buri gorofa;

4° impombo zabugenewe zifashishwa mu kuzimya inkongi z'umuriro;

5° kamera zigenzura n'icyumba gihurizwamo amakuru yafashwe na kamera;

6° Umurindankuba

1° a Fire alarm system with an alarm bell on each floor ;

2° smoke detectors and sprinklers on each floor ;

3° a fire extinguisher at every 50 meters on each floor;

4° hose reels on each floor;

5° closed circuit television (CCTV) cameras and a control room ;

6° a lightning arrester/rod

1° un système d'alarme incendie avec une sonnette d'alarme à chaque étage ;

2° les détecteurs de fumée et les arroseurs à chaque étage ;

3° un extincteur à chaque 50 mètres et à chaque étage ;

4° les enrouleurs à chaque étage ;

5° les caméras de vidéosurveillance et une salle de contrôle ;

6° un paratonnerre

Igenzura ry'ubuziranenge by'ibikoresho bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rikorwa buri mezi atandatu (6).

The verification of adequacy of the equipments referred to in Paragraph One of this Article shall be done every six (6) months.

La vérification de la qualité des équipements mentionnés à l'alinéa premier du présent article s'effectue une fois tous les six (6) mois.

**Ingingo ya 7: Ibyangombwa byo guhangana n'inkongi z'umuriro mu nyubako cyangwa ahantu hahurirwa n'abantu benshi**

Inyubako yose cyangwa ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi hagomba kugira ibyangombwa bikurikira byo guhangana n'inkongi z'umuriro:

- 1° ahantu ho gusohokera igihe habaye inkongi z'umuriro kuri buri gorofa;
- 2° ibimenyetso bigaragaza aho abantu basohokera igihe habaye inkongi z'umuriro kuri buri gorofa;
- 3° igishushanyo cyerekana uko inzu iteye kuri buri gorofa;
- 4° umubare ugaragaza igorofa umuntu agezemo;
- 5° ibimenyetso bibuza gukoresha asanseri igihe habaye inkongi z'umuriro;
- 6° igitembo cyasohokeramo amazi hafi aho cyakunganira abazimya umuriro ;
- 7° uburyo bwo gukura abantu mu nyubako igihe yibasiwe n'inkongi

**Article 7: Fire safety facilities in public buildings or other public places**

Any public building or place intended for public use shall have at a minimum the following firefighting facilities:

- 1° an emergency exit staircase on each floor;
- 2° exit signs in case of fire on every floor;
- 3° floor plan on each level;
- 4° number sign on each level;
- 5° sign forbidding the use of elevators in case of fire;
- 6° a Fire hydrant in its vicinity ;
- 7° emergency evacuation plan;

**Article 7: Installations de dispositif de sécurité incendie dans les bâtiments publics ou autres lieux publics**

Tout bâtiment public ou autre lieu public comporte au minimum les dispositifs de lutte contre l'incendie suivants:

- 1° un escalier de sortie de secours à chaque étage ;
- 2° des enseignes de sortie en cas d'incendie à chaque étage ;
- 3° plan de l'étage à chaque niveau ;
- 4° chiffre indicatif de l'étage à chaque niveau ;
- 5° signes interdisant l'utilisation des ascenseurs en cas d'incendie ;
- 6° une bouche d'incendie dans son voisinage ;
- 7° un dispositif d'évacuation d'urgence ;

z'umuriro;

8° uburyo bwo guhana amakuru hagati y'abantu bakorera mu nyubako imwe;

9° ibyapa bigaragaza numero za telefoni z'abashobora gukora ubutabazi bwihuse mu gihe cy'inkongi z'umuriro harimo polisi, imbangukiragutabara, ishami rishinzwe kuzimya inkongi z'umuriro.

8° an internal communication system;

9° plates indicating emergency response units' phone numbers including the Police, ambulance service, fire brigade.

8° un système de communication interne ;

9° plaques indiquant les numéros de téléphone des unités d'intervention d'urgence y compris la police, le service d'ambulance, les pompiers.

**Ingingo va 8: Gushyira amashanyarazi mu nyubako n'ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi**

Uburyo amashanyarazi yashyizwe mu nyubako n'ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi n'ibikoresho byakoreshejwe bigenzurwa kandi bigatangirwa icyemezo mbere y'uko hatangira gukoreshwa na buri gihe nyuma y'imyaka itatu (3).

Buri nyubako n'ahandi hose hahurirwa n'abantu benshi hagomba kuba hari uburyo bugezweho buharinda ibibazo byaturuka ku mashanyarazi n'insinga zishora amashanyarazi mu butaka.

**Article 8: Electrical installations in public buildings or other public places**

Electrical installations in public buildings or other public places must be inspected and certified before their use and after every three (3) years.

Every public building shall have an adequate protection and grounding system.

**Article 8: Installations électriques dans les bâtiments publics ou autres lieux publics**

Les installations électriques dans les bâtiments publics ou autres lieux publics doivent être inspectées et certifiées avant leur utilisation et une fois tous les trois (3) ans.

Tout bâtiment public ou autre lieu public doit avoir une protection adéquate et un système de mise à la terre.

**Ingingo ya 9: Abashyira umuriro w'amashanyarazi mu nyubako**

Abanyamwuga bose bashyira umuriro w'amashanyarazi mu nyubako n'ahandi hantu hahurira abantu benshi bagomba kuba banditse kandi babifitiye icyemezo gitangwa n'urwego rufite kugenzura umuriro w'amashanyarazi mu nshingano zarwo.

**Ingingo ya 10: Gusimbuza ibikoresho bitujuje ubuziranenge**

Insinga n'ibindi bikoresho by'umuriro w'amashanyarazi bitujuje ubuziranenge bigomba gukurwaho bigasimbuza ibibwujije.

**Ingingo ya 11: Ubwishingizi bw'inyubako cyangwa ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi**

Inyubako zose n'ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi hagomba kugira ubwishingizi bw'inkongi z'umuriro kugira ngo ibicuruzwa, imitungo n'abantu bibe byishingiwe kandi bibashe kwishyurwa igihe byangijwe n'inkongi z'umuriro.

**Article 9: Electrical installers**

All electrical installation practitioners must be registered and certified by the service in charge of regulating electricity.

**Article 10: Replacement of substandard equipments**

Wires and other electrical accessories which are substandard shall be immediately removed and replaced by standard ones.

**Article 11: Insurance for public buildings or other public places**

For the purpose of insuring materials, properties, persons and their adequate compensation, all public buildings and other public places shall have insurance against fire outbreaks.

**Article 9: Electriciens**

Tous les professionnels de l'installation électrique doivent être enregistrés et certifiés par le service ayant la régulation de l'électricité dans ses attributions.

**Article 10: Remplacement d'équipement non conforme aux standards**

Les câbles et autres accessoires électriques en dessous des normes doivent être immédiatement enlevés et remplacés par ceux qui les remplissent.

**Article 11: Assurance des bâtiments publics ou autres lieux publics**

Pour des fins de couverture par une assurance des biens, des propriétés, des personnes et de leur indemnisation adéquate, tous les bâtiments publics et autres lieux publics doivent être assurés contre l'incendie.

**Ingingo ya 12: Imyitozo yo kurwanya inkongi z'umuriro**

Abayobozi b'inyubako n'ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi bagomba gukoresha ku gihe kigenwe imyitozo y'ibanze y'ibjyanye no kurwanya inkongi z'umuriro. Muri ubwo bugenzuzi hagashyirwaho abashinzwe kuzimya umuriro bazwi kuri buri gorofa, hakanagenwa aho abantu bahurira n'uburyo bwo kubavana mu nyubako.

Abashinzwe gukumira inkongi z'umuriro bagomba guhabwa amahugurwa yihariye kugira ngo babashe gushyira mu bikorwa inshingano zabo mu gihe cy'amage.

**UMUTWE WA III: GUKUMIRA INKONGI Z'UMURIRO MU NYUBAKO ZAGENEWE GUTURWAMO**

**Ingingo ya 13: Ibikoresho byo guhangana n'inkongi z'umuriro ku nyubako zagenewe guturwamo**

Inyubako yagenewe guturwamo nk'inzu y'umuryango igomba kuba ifite nibura ibikoresho byo guhangana n'inkongi z'umuriro bikurikira:

1° kizimyamoto imwe (1) mu gikoni

**Article 12: Fire drills**

Managers of public buildings and other public places shall execute regular basic fire drills. In this exercise, fire stewards shall be named for each floor and the assembly points and emergency evacuation plans be available.

Fire stewards shall undergo special training in order to be able to execute their duties in emergency situations.

**CHAPTER III: FIRE PREVENTION IN RESIDENTIAL FACILITIES**

**Article 13: Firefighting equipment in residential facilities**

Any residential facility intended to be used as a family residential facility shall have at a minimum, the following firefighting equipments:

1° one (1) Fire extinguisher in the

**Article 12: Exercices de lutte contre l'incendie**

Les gestionnaires des bâtiments publics ou d'autres lieux publics organisent régulièrement des exercices de base de lutte contre l'incendie. Dans ces exercices, les personnes chargées de la lutte contre l'incendie sont nommées pour chaque étage et les points de rassemblement et des plans d'évacuation d'urgence disponibles.

Les personnes chargées de la lutte contre l'incendie doivent suivre une formation spéciale afin d'être en mesure d'exécuter leurs tâches dans des situations d'urgence.

**CHAPITRE III : PREVENTION DES INCENDIES DANS DES MILIEUX RESIDENTIELS**

**Article 13: Equipements de lutte contre l'incendie dans les milieux résidentiels**

Tout bâtiment destiné à être utilisé comme résidence familiale doit avoir au moins les équipements de lutte contre l'incendie suivants:

1° un (1) extincteur dans la cuisine et un

*Official Gazette n° Special of 11/07/2014*

n'indi iri ku rundi ruhande rutari ururimwo kizimyanwoto ya mbere;	kitchen and another at the opposite end of the facility;	autre à l'extrémité opposée de l'installation ;
2° umuvuba wagenewe guhangana n'inkongi z'umuriro mu gikoni;	2° a fire blanket in the kitchen	2° une couverture anti-feu dans la cuisine.
Igenzura ry'ubuziranenge ry'ibikoresho bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rikorwa buri mezi atandatu (6).	The verification of adequacy of the equipments referred to in Paragraph One of this Article shall be done every six (6) months.	La vérification de la qualité des équipements mentionnés à l'alinéa premier du présent article s'effectue une fois tous les six (6) mois.
<b><u>Ingingo ya 14: Ibyangombwa byo guhangana n'inkongi z'umuriro mu nyubako zagenewe guturwamo</u></b>	<b><u>Article 14: Fire safety facilities in residential facilities</u></b>	<b><u>Article 14: Dispositifs de sécurité contre l'incendie dans les milieux résidentiels</u></b>
Inyubako yose yagenewe guturwamo nk'inzu y'umuryango umwe igomba kugira nibura:	Any residential facility intended to be used as a single-family residence shall have at a minimum:	Tout bâtiment destiné à servir de résidence familiale doit avoir au minimum les facilités suivantes:
1° imiryango ibiri yo gusohokeramo kuri buri nyubako;	1° two exits per residence;	1° deux sorties par résidence ;
2° aho abantu basohokera haramutse habaye inkongi z'umuriro.	2° emergency exits for human evacuation in case of fire.	2° sorties de secours adéquates pour l'évacuation des personnes en cas d'incendie.
<b><u>Ingingo ya 15: Gushyira umuriro w'amashanyarazi mu nyubako zagenewe guturwamo</u></b>	<b><u>Article 15: Electrical installations in residential facilities</u></b>	<b><u>Article 15: Installations électriques dans les milieux résidentiels</u></b>
Uburyo amashanyarazi yashyizwe mu nyubako zagenewe guturwamo n'ibikoresho	Electrical installations in a family residential dwelling shall be inspected	Les installations électriques dans les bâtiments destinés à servir de résidences



byakoreshejwe bigenzurwa kandi bigatangirwa icyemezo buri gihe nyuma y'imyaka itanu (5).

and certified after every five (5) years.

familiales sont inspectées et certifiées tous les cinq (5) ans.

Inyubako yose yagenewe guturwamo n'umuryango igomba kuba ifite uburyo bugezweho buyirinda ibibazo byaturuka ku mashanyarazi n'insinga zishora amashanyarazi mu butaka.

All residential buildings shall have an adequate protection and grounding system.

Tous les bâtiments destinés à servir de résidences doivent avoir une protection adéquate et un système de mise à la terre.

**UMUTWE WA IV: GUKUMIRA INKONGI Z'UMURIRO ZO KU GASOZI**

**CHAPTER IV: WILD FIRES PREVENTION**

**CHAPITRE IV: PREVENTION DES FEUX DE BROUSSE**

**Ingingo ya 16: Ubugenzuzi bw'umutekano w'amashyamba ku nkongi z'umuriro**

**Article 16: Fire safety assessment**

**Article 16: Evaluation de la sécurité contre l'incendie**

Inzego zifite kubungabunga amashyamba n'ibyanya mu nshingano zazo zigomba guhora zigenzura ko bitakwibasirwa n'inkongi z'umuriro.

Institutions in charge of forests and national parks management must conduct a fire safety assessment.

Les institutions ayant les forêts et la gestion des parcs nationaux dans leurs attributions doivent procéder à une évaluation de la sécurité contre l'incendie.

**Ingingo ya 17: Ingamba zo gukumira inkongi z'umuriro**

**Article 17: Fire safety guidelines**

**Article 17: Lignes directrices de sécurité contre l'incendie**

Urwego rufite kubungabunga ibidukikije mu nshingano zarwo rugomba gushyiraho ingamba zijyanye no kurinda ibyanya n'amashyamba kwibasirwa n'inkongi z'umuriro.

The Institution in charge of environment management shall develop detailed fire safety guidelines for national parks and forests.

L'institution ayant la gestion de l'environnement dans ses attributions doit élaborer des lignes directrices détaillées de sécurité contre l'incendie pour les parcs nationaux et les forêts.

**Ingingo ya 18: Ibimenyetso by'umutekano ku nkongi z'umuriro**

Ibimenyetso by'umutekano ku nkongi z'umuriro bigomba gushyirwa ahantu habugenewe mu mashyamba no mu byanya.

**Ingingo ya 19: Uruzitiro rugenewe umutekano ku nkongi z'umuriro**

Inzuri n'amashyamba bigomba kuba bizengurutswe n'uruzitiro rw'ubutaka buharuye mu rwego rwo kurinda ikwirakwira ry'inkongi z'umuriro wo ku gasozi.

**UMUTWE WA V : UBWIKOREZI, IBIKWA CYANGWA IKORESHA RY'IBINTU BISHOBORA GUTEZA INKONGI Z'UMURIRO**

**Ingingo ya 20: Ibikoresho byagenewe guhangana n'inkongi ku mipaka**

Ahantu hose hinjirirwa ku butaka bw'Igihugu, harimo imipaka, ibyambu n'ibibuga by'indege hagomba kugira ibikoresho bya ngombwa byifashishwa mu kugenzura ubuziranenge bw'ibikoresho bishobora guteza inkongi y'umuriro.

**Article 18: Fire safety signs**

Fire Safety signs shall be provided at appropriate locations within forests and national parks.

**Article 19: Fire safety belt**

Farms and forests shall be surrounded with a safety belt of cleared land designed to stop the spread of wild fire.

**CHAPTER V: TRANSPORTATION, STORAGE OR USE OF INFLAMMABLE MATERIALS**

**Article 20: Border post firefighting equipments**

All official points of entry on national territory including borders, ports, and airports shall possess the necessary equipment that could be used to check compliance with safe transportation of inflammable materials.

**Article 18: Signes de sécurité incendie**

Les signes de sécurité incendie doivent être posés à des endroits appropriés dans les forêts et les parcs nationaux.

**Article 19: Ceinture de sécurité contre incendie**

Les champs et les forêts doivent être entourés d'une ceinture de sécurité de terre battue conçue pour arrêter la propagation des feux de brousse.

**CHAPITRE V: TRANSPORT, STOCKAGE OU USAGE D'OBJETS INFLAMMABLES**

**Article 20: Equipements de lutte contre l'incendie aux postes de frontières**

Tous les postes d'entrée officiels sur le territoire national y compris les postes frontaliers, les ports et les aéroports doivent être dotés de l'équipement nécessaire utilisable pour vérifier la conformité au transport sécuritaire des objets inflammables.

**Ingingo ya 21: Ububiko n'ibikoresho by'ubwikorezi**

Ibintu byose bishobora guteza inkongi z'umuriro bigomba kubikwa mu bubiko bwabugenewe kandi bigatwarwa n'imodoka zifite ibikoresho bifite ubushobozi bwo guhangana n'inkongi z'umuriro byujuje ubuziranenge bwo ku rwego rw'igihugu.

Ububiko bw'ibintu bishobora guteza inkongi z'umuriro bugomba kuba bufite ibikoresho by'ibanze bikurikira:

- 1° uburyo bw'impuruza bumenyesha ko habaye inkongi z'umuriro bukora neza;
- 2° ibikoresho bitahura hakiri kare umwotsi bikazimya umuriro hataraba inkongi z'umuriro;
- 3° za kizimyamwoto zigezweho zuzuje ibya ngombwa;
- 4° kamera zigenzura n'icyumba gihurizwamo amakuru yafashwe na kamera;
- 5° umurindankuba.

**Article 21: Storage and transportation equipments**

All inflammable materials shall be stored in appropriate containers and transported by vehicles equipped with appropriate firefighting equipments conforming to national standards.

The storage facilities for inflammables materials shall have the following basic equipments:

- 1° a Fire alarm system in good working condition ;
- 2° smoke detectors and sprinklers;
- 3° modern appropriate firefighting systems;
- 4° CCTV cameras and a control room;
- 5° a lightning arrester.

**Article 21: Stockage et équipements de transport**

Tous les objets inflammables doivent être entreposés dans des containers appropriés et transportés par les véhicules équipés d'équipements adéquats de protection contre l'incendie en conformité avec les normes nationales.

Les installations de stockage d'objets inflammables doivent avoir les équipements de base suivants:

- 1° un système d'alarme incendie en bon état ;
- 2° les détecteurs de fumée et les extincteurs automatiques d'incendie;
- 3° des systèmes adéquats de protection contre l'incendie ;
- 4° des caméras de vidéosurveillance et une chambre de contrôle ;
- 5° un paratonnerre.

**Ingingo ya 22: Ibisabwa mu kubika ibintu bishobora guteza inkongi**

Ububiko bw'ibintu bishobora guteza inkongi z'umuriro bugomba kuba bwujuje nibura ibi bikurikira:

- 1° kuba bwitaruye izindi nyubako no kuba butabangamira abahunga igihe habaye inkongi z'umuriro;
- 2° kuba bufite ibikoresho biringaniza umwuka winjira hakurikije uburyo uhinduka ;
- 3° kuba hatarimo imyanda cyangwa ibindi bintu bitari ngombwa bifatwa n'umuriro;
- 4° kugira igitembo cyasohokeramo amazi hafi aho cyo kunganira abazimya umuriro ;
- 5° kugira ibikoresho byose bikenewe mu guhangana n'inkongi z'umuriro.

**Article 22: Requirements for the storage of inflammable materials**

The storage facility of inflammable materials shall fulfill the following basic requirements:

- 1° to be located away from other buildings and allow evacuation in case of fire;
- 2° to have an exhaust ventilation system designed to accommodate change of air within it;
- 3° to not contain weeds, debris and accumulation of unnecessary combustibles;
- 4° to have a fire hydrant in its vicinity;
- 5° to have all adequate firefighting equipments.

**Article 22: Exigences pour le stockage d'objets inflammables**

Le local de stockage d'objets inflammables doit satisfaire aux exigences de base suivantes:

- 1° être situé à l'écart d'autres bâtiments et permettre un déplacement facile en cas d'urgence ;
- 2° avoir un système de ventilation conçu pour s'adapter au changement d'air dans son intérieur ;
- 3° ne pas contenir les mauvaises herbes, les débris et l'accumulation de combustibles inutiles ;
- 4° avoir une bouche d'incendie dans son entourage ;
- 5° avoir tous les équipements adéquats de lutte contre l'incendie.

**Ingingo ya 23: Amahugurwa y’abakozi b’ahantu hinjirirwa ku butaka bw’Igihugu**

Abakozi bashinzwe umutekano ahantu hinjirirwa ku butaka bw’Igihugu n’ububiko bw’ibintu bagomba guhabwa amahugurwa ku buryo bwo guhangana n’inkongi zakwibasira ibintu bishobora guteza inkongi y’umuriro. Bakorehwa imyitozo yo guhangana n’inkongi z’umuriro bakanigishwa guhugura abandi bakozi;

**Ingingo ya 24: Igenzura ry’ubwikorezi n’ibikwa ry’ibintu bishobora guteza inkongi z’umuriro**

Imodoka zitwara ibintu bishobora guteza inkongi z’umuriro zigomba kubanza kugenzurwa mbere yo gukoreshwa ndetse zikanagenzurwa buri mwaka;

Ububiko bw’ibintu bishobora guteza inkongi z’umuriro bugomba kugenzurwa mbere yo gukoreshwa ndetse na buri mwaka.

**Ingingo ya 25: Ubwishingizi bw’imodoka n’ububiko**

Abantu bafite imodoka zitwara ibintu bishobora guteza inkongi z’umuriro,

**Article 23: Training of the personnel at the points of entry on national territory**

Security personnel at points of entry on national territory, warehouses and storage facilities shall be trained on how to deal with fire outbreaks mixed with inflammable materials by the way of fire drills and training then to train all other staff;

**Article 24: Inspection of transportation and storage of inflammable materials**

The vehicles transporting inflammable materials must be inspected before their use and each year;

The storage facilities of inflammable materials must be inspected before being used and each year;

**Article 25: Insurance for vehicles and storage**

Owners of vehicles transporting inflammable materials, storage facilities

**Article 23: Formation des agents aux postes d’entrée sur le territoire national**

Le personnel de sécurité aux postes d’entrée officiels sur le territoire national, des entrepôts et des installations de stockage doivent être formés en matière de lutte contre l’incendie lié aux objets inflammables à travers des exercices contre l’incendie et des formations de formateurs d’autres membres du personnel;

**Article 24 : Inspection du transport et du stockage des objets inflammables**

Les véhicules transportant des objets inflammables doivent être inspectés avant leur utilisation et une fois par an;

Les installations de stockage d’objet inflammables doivent être inspectées avant leur utilisation et une fois par an.

**Article 25: Assurance de véhicules et d’installations de stockage**

Les propriétaires de véhicules transportant des objets inflammables, d’installations de

ububiko n'ahandi hantu hari ibyo bikoresho bagomba kubifatira ubwishingizi mu rwego rwo kurengera abantu n'ibintu igihe impanuka yaturuka ku nkongi z'umuriro.

and any other place operating those materials shall subscribe the necessary insurance protecting people and property against fire accidents.

stockage et de tout autre lieu d'exploitation desdits objets doivent souscrire une assurance nécessaire pour la protection des personnes et des biens contre les accidents dus à l'incendie.

**UMUTWE WA VI: KONGERA UBUSHOBOZI MU GUHANGANA N'INKONGI Z'UMURIRO**

**CHAPTER VI: REINFORCEMENT OF CAPACITY AND SENSITIZATION IN FIRE PREVENTION**

**CHAPITRE VI: RENFORCEMENT DES CAPACITES ET SENSIBILISATION EN MATIERE DE PREVENTION DES INCENDIES**

**Icyiciro cya mbere: Kongerera ubushobozi bw'urwego rushinzwe guhangana n'inkongi z'umuriro**

**Section One: Fire brigade reinforcement**

**Section première: Renfort de la brigade anti - incendie**

**Ingingo ya 26: Kugira ibikoresho n'abakozi mu mijyi minini n'imito**

**Article 26: Equipment and personnel in major and minor cities**

**Article 26: Equipement et personnel dans les grandes et petites villes**

Urwego rushinzwe guhangana n'inkongi z'umuriro rugomba kongerera ubushobozi mu bijyanye n'ibikoresho n'abakozi.

The capacity of the fire brigade shall be increased in equipment and personnel.

La capacité de la brigade anti-incendie doit être renforcée en terme d'équipements et du personnel.

Mu mijyi minini, urwego rushinzwe guhangana n'inkongi z'imiriho rugomba kugira nibura imodoka imwe nini izimya umuriro n'abakozi bahuguriwe kuyikoresha naho mu mijyi mito rukagira nibura imodoka imwe nto izimya umuriro n'abakozi bahuguriwe kuyikoresha.

The brigade in major cities shall be equipped with at least a big fire fighting truck with trained personnel while the brigade in minor cities with a small firefighting truck with trained personnel for its operation.

La brigade anti-incendie dans les grandes villes doit être équipée d'au moins un gros camion anti-incendie avec le personnel formé tandis que la brigade anti-incendie dans les petites villes d'au moins un petit camion anti-incendie avec le personnel formé à son fonctionnement.

**Ingingo ya 27: Ibikoresho n’abakozi mu Muji wa Kigali**

Umujyi wa Kigali ugira nibura imodoka ebyiri (2) zizimya umuriro muri buri Karere n’abakozi bahuguriwe kuzikoresha.

**Ingingo ya 28: Ibikoresho by’ibanze**

Ibikoresho by’ibanze bikurikira bigomba kuboneka:

- 1° ibitembo bisohokeramo amazi nibura ijana (100) mu Muji wa Kigali n’ibikoresho bibika amazi bitanu (5) mu yindi mijyi;
- 2° ibitembo bisohokeramo amazi bibiri (2) mu mijyi mito.

**Icyiciro cya 2: Ubukangurambaga**

**Ingingo ya 29: Ibigo bya Leta n’iby’abikorera**

Abakozi bo mu bigo bya Leta cyangwa abo mu bigo by’abikorera bahabwa amahugurwa yerekeranye no guhanagana n’inkongi z’umuriro ku nzego zose.

**Article 27: Equipment and personnel in Kigali City**

Kigali City shall have at least two (2) firefighting engines in each District with trained personnel for their operation.

**Article 28: Basic facilities**

The following basic facilities shall be provided:

- 1° at least a hundred (100) public fire hydrants in Kigali City and five (5) public Fire hydrants in other cities;
- 2° two (2) public fire hydrants in minor cities.

**Section 2: Sensitization**

**Article 29: Public and private Institutions**

Staff in public or private institutions shall be trained on basic fire safety precautions at all levels.

**Article 27: Equipement et personnel de la Ville de Kigali**

La Ville de Kigali a au moins deux (2) camions anti-incendie dans chaque District et un personnel formé pour leur fonctionnement.

**Article 28: Installations de base**

Les équipements de base suivants doivent être fournis:

- 1° au moins cent (100) bornes fontaines publiques dans la Ville de Kigali et cinq (5) dans les autres villes ;
- 2° deux (2) bornes fontaines publiques dans les petites villes.

**Section 2 : Sensibilisation**

**Article 29: Institutions publiques et privées**

Le personnel des institutions publiques ou privées est formé en matière des précautions de sécurité de base contre l’incendie à tous les niveaux.

**Ingingo ya 30: Amahugurwa y'abashinzwe guhugura abandi**

Urwego rufite guhangana n'inkongi z'umuriro ku rwego rw'Igihugu mu nshingano zarwo rugomba guteganya amahugurwa yo ku rwego rw'igihugu y'abashinzwe guhugura abandi mu bijyanye no guhangana n'inkongi z'umuriro.

**Ingingo ya 31: Ubukangurambaga ku rwego rw'Igihugu**

Gahunda y'amahugurwa ku rwego rw'Igihugu atangwa n'abashinzwe guhugura abandi bavugwa mu ingingo ya 30 y'aya mabwiriza ishyingiraho vuba bishoboka kandi ayo mahugurwa agategurwa ku buryo buhoraho.

**Ingingo ya 32: Ubukangurambaga**

Ubukangurambaga mu byo guhangana n'inkongi z'umuriro hifashishijwe inzira zose zishoboka buyoborwa n'urwego rufite guhangana n'inkongi z'umuriro ku rwego rw'Igihugu mu nshingano zarwo.

Uburyo bumwe bwifashishwa muri icyo gikorwa ni ubu bukurikira:

1° ibiganiro bihora binyura kuri

**Article 30: Training of trainers**

The responsible institution in charge of fire safety at national level shall initiate a nationwide campaign to train trainers with regards to firefighting best practices.

**Article 31: Sensitization at national level**

A countrywide training program conducted by trainers referred to in Article 30 of these Instructions shall take place as soon as possible and be conducted on a regular basis.

**Article 32: Public campaign**

A sensitization campaign through all channels shall be spearheaded by the institution in charge of fire safety at national level.

The following shall be some of the means to be used for that purpose:

1° regular radio and Television

**Article 30: Formation des formateurs**

L'institution ayant la sécurité incendie au niveau national dans ses attributions doit lancer une campagne nationale de formation des formateurs en ce qui concerne les meilleures pratiques de lutte contre les incendies.

**Article 31: Sensibilisation au niveau national**

Un programme de formation au niveau national menée par des entraîneurs mentionnés à l'article 30 des présentes instructions est établi dès que possible et doit être suivi de façon régulière.

**Article 32: Campagne de sensibilisation**

Une campagne de sensibilisation à travers tous les moyens doit être menée par l'institution ayant la sécurité contre l'incendie au niveau national dans ses attributions.

Quelques moyens à utiliser pour cette fin sont les suivants:

1° les programmes réguliers de radio



*Official Gazette n° Special of 11/07/2014*

radiyo no kuri televiziyo;	programs ;	et de télévision ;
2° ubutumwa bugufi bunyuzwa kuri radiyo no kuri televiziyo;	2° publicity spots on radios and Television;	2° les spots publicitaires sur les radios et la télévision;
3° impapuro zikubiyemo ubutumwa zitangwa ku bantu benshi cyane cyane mu mashuri, ibigo bya gisirikare, insengero n'amasoko;	3° brochure distributed to a large number of population, especially in schools, military camps, churches, market;	3° les dépliants distribués à un grand nombre de la population, notamment dans les écoles, des camps militaires, des églises, marchés ;
4° ibyapa binini byanditseho ubutumwa mu duce tw'imijyi;	4° billboards in urban areas;	4° les panneaux d'affichage dans les zones urbaines ;
5° umuganda n'ibiganiro;	5° community works and Dialogue;	5° les travaux communautaires et les dialogues ;
6° ibigo by'amashuri;	6° educational institutions;	6° les établissements scolaires;
7° amashyirahamwe n'amakoperative.	7° associations and cooperatives.	7° les associations et les coopératives.

**Ingingo ya 33: Guhugura no guha ibyemezo abakozi bo mu bigo bishinzwe kurinda umutekano**

Abakozi bo mu bigo bishinzwe kurinda umutekano bahabwa amahugurwa yerekeranye no guhangana n'inkongi z'umuriro kandi bakabiharerwa inyemezabumenyi.

**Article 33: Training and certification for companies' staff**

Staff of security companies shall have fire safety management skills training sanctioned by a certificate of performance.

**Article 33: Formation et accréditation du personnel des entreprises de sécurité**

Les membres du personnel des entreprises de sécurité suivent une formation de lutte contre l'incendie sanctionnée par un certificat de compétence.

**Ingingo ya 34: Abakorerabushake mu guhangana n'inkongi z'umuriro**

Buri rwego rwa Leta, urw'Ibanze cyangwa urw'abikorera, rushyiraho abakorerabushake bashinzwe guhangana n'inkongi z'umuriro.

**Article 34: Fire fighting volunteers**

Each public institution, decentralized entity or a private institution shall put in place a club of fire fighting volunteers.

**Article 34: Volontaires de lutte contre incendie**

Chaque institution de l'Etat, entité décentralisée ou institution privée met en place un club des volontaires de lutte contre l'incendie.

**UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 35: Abashinzwe kubahiriza aya mabwiriza**

Minisitiri w'Imicungire y'Ibiza no Gucyura Impunzi asabwe kubahiriza aya mabwiriza.

**Article 35: Authority responsible for the implementation of these instructions**

The Minister of Disaster Management and Refugee Affairs est entrusted with the implementation of these instructions.

**Article 35 : Autorité chargée de l'exécution des presentes intructions**

La Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés est chargée de l'exécution de presentes instructions.

**Ingingo ya 36: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

**Article 36: Repealing provision**

All prior provisions contrary to these Instructions are hereby repealed.

**Article 36: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

**Ingingo ya 37: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 37: Commencement**

These Instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 37: Entrée en vigueur**

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

*Official Gazette n° Special of 11/07/2014*

Kigali, ku wa **11/07/2014**

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUKANTABANA Séraphine**  
Minisitiri w'Imicungire y'Ibiza no Gucyura  
Impunzi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

Kigali, on **11/07/2014**

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**MUKANTABANA Séraphine**  
Minister of Disaster Management and  
Refugee Affairs

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **11/07/2014**

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**MUKANTABANA Séraphine**  
Ministre de la Gestion des Catastrophes et  
des Réfugiés

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux